

<https://www.doi.org/10.33910/1992-6464-2022-205-21-30>

EDN DDASQP

*М. С. Галахова*

## СПИРИТУАЛЬНЫЕ КОНЦЕПТЫ МАОРИ В НОВОЗЕЛАНДСКОЙ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ КАРТИНЕ МИРА (НА ПРИМЕРЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ПИСАТЕЛЕЙ-МАОРИ)

*В статье рассматриваются концепты полинезийской концептуальной картины мира, участвующие в формировании маорийской национальной идентичности, и их языковая реализация в новозеландской англоязычной художественной литературе авторов-маори периода 70-х г. XX вв. — 10-х г. XXI вв. (В. Ихимаэра и других). Описывается процесс взаимодействия концептуальных картин мира двух культур. Подсчитывается число заимствованных лексических единиц в англоязычных текстах и делается вывод о том, что некоторые концепты органично интегрировались в новозеландскую картину мира. В ходе исследования выясняется, что использование маорийских лексем обусловливается стремлением подчеркнуть свою бикультурную национальную идентичность и сохранить язык и культуру коренного населения страны.*

**Ключевые слова:** концепт, концептосфера, заимствования, миноритарный язык, новозеландский английский, маори

*M. Galakhova*

## MAORI SPIRITUAL CONCEPTS IN NEW ZEALAND CONCEPTUAL PICTURE OF THE WORLD: A CASE STUDY OF MAORI FICTION

*The article studies national concepts of the Polynesian conceptual worldview that form Maori national identity and spirituality and analyses their representation in the 1970s-2010s English-language fiction by Maori writers (Witi Ihimaera and others). The study describes interaction between conceptual world pictures of the two cultures—Maori and New Zealand. The number of borrowed lexical units in the English texts reveals that some concepts are integrated organically into the New Zealand worldview. The study results show that the use of Maori lexemes is determined by the authors' desire to emphasise their bicultural national identity and preserve the language and culture of the country's indigenous population.*

**Keywords:** concept, conceptual worldview, loanwords, minority language, New Zealand English, Maori

### Введение

Как известно, язык и культура имеют тесную взаимосвязь. Впервые теоретические основы взаимодействия языка и культуры были разработаны в трудах В. Гумбольдта, А. А. Потебни, Э. Сепира, Б. Уорфа и других ученых [16; 23; 25; 29]. Впоследствии данной проблематики касались и другие именитые лингвисты: Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров, В. В. Воробьев, С. Г. Тер-Минасова, В. А. Маслова, Г. Д. Томахин, Ю. С. Степанов [14; 15; 20; 26; 27; 28].

Как верно отмечает С. Г. Тер-Минасова, «язык — зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира» [27, с. 13].

Культурные особенности народа отражены на всех уровнях языковой системы

и в народном творчестве: язык «хранит культурные ценности — в лексике, в грамматике, в идиоматике, в пословицах, поговорках, в фольклоре, в художественной и научной литературе, в формах письменной и устной речи» [27, с. 13–14]. Таким образом, язык передает культурный опыт поколений. Результаты исследований показали, что «неодинаковый потенциал языковых категорий в разных языках определенным образом сказывается на осознании человеком времени и пространства, восприятию им себя и других людей, на различных проявлениях его внутреннего мира, отражая специфику национального характера и особенности его социального поведения» [24, с. 182].

В когнитивной лингвистике для обозначения неопределенного множества предметов, действий, мыслительных функций одного и того же рода [13, с. 4] используется термин «концепт», который одними учеными приравнивается к слову, другими — характеризуется как самостоятельная мыслительная единица, не обязательно имеющая словесное выражение. В сознании человека он хранится образом, эпизодом или «целыми сценами» [19, с. 305].

В словаре терминов межкультурной коммуникации И. Н. Жуковой это понятие характеризуется как «результат, продукт концептуализации; ментальная единица нашего сознания; оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы». В теории Ю. С. Степанова «сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека, и, с другой стороны, концепт — это то, посредством чего человек-рядовой, обычный человек, не “творец культурных ценностей” — сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее. Концепт — основная ячейка культуры в ментальном мире человека» [17, с. 191].

Национальный концепт В. В. Красных определяет следующим образом: «самая общая, максимально абстрагированная, но конкретно репрезентируемая (языковому)

сознанию, подвергшаяся когнитивной обработке идея “предмета” в совокупности всех валентных связей, отмеченных национально-культурной маркированностью» [18, с. 268]; «своего рода свернутый глубинный смысл предмета» [18, с. 269].

Согласно З. Д. Поповой и И. А. Стернину, концепт — «дискретное ментальное образование, являющееся базовой единицей мыслительного кода человека, обладающее относительно упорядоченной внутренней структурой, представляющее собой результат познавательной (когнитивной) деятельности личности и общества и несущее комплексную, энциклопедическую информацию об отражаемом предмете или явлении, об интерпретации данной информации общественным сознанием и отношении общественного сознания к данному явлению или предмету» [22, с. 24]. Ученые также отмечают, что «этнокультурная специфика для концепта — есть множество концептов, у которых или нет никакой этнокультурной специфики (например, многие бытовые концепты). Не все концепты имеют и ценностную составляющую» [22, с. 25].

В настоящей статье будут рассмотрены, в частности, этнокультурные концепты в ценностной картине мира маори, так как они наилучшим образом представляют этническую идентичность народа.

По утверждению З. Д. Поповой и И. А. Стернина, концепты являются единицами концептосферы, «упорядоченной совокупности концептов народа, информационной базы мышления» [22, с. 26]. Они не носят хаотичный характер, а «вступают в системные отношения сходства, различия и иерархии с другими концептами» [22, с. 26]. Как так же говоря о взаимодействии картин мира, ученые отмечают: в когнитивной лингвистике широко практикуется «сопоставление различных национальных концептосфер между собой, что позволяет выявить национальную специфику концептуализации сходных явлений сознанием разных народов, выявить безэквивалентные концепты и концептуальные лакуны (отсутствие концепта)» [22, с. 27].

**Целью** данной статьи является описание концептов полинезийской концептосферы, участвующих в формировании маорийской национальной идентичности, и их реализация в новозеландской англоязычной художественной литературе писателей-маори. **Основными методами исследования** послужили метод лингвокультурологического комментирования, статистический и дефиниционный метод, метод выборки.

**Предметом** исследования являются произведения новозеландского писателя маорийского происхождения Вити Ихимаэра.

### Ценностная картина мира маори

В данной статье рассматривается ряд национально-маркированных концептов культуры коренного населения Новой Зеландии. В маорийской культуре для обозначения системы ценностей и практик, которые сложились с течением времени и глубоко укоренились в социальном контексте, существует термин “*tikanga*” (культура и обычаи народа) [9]. Этот принцип не только определяет повседневную жизнь маори, но и лежит в основе художественной литературы автохтонных авторов. Он выражается в следующих ценностных ориентирах народа: *aroha* (любовь), *manaakitanga* (гостеприимство), *whanaungatanga* (отношения и верность в семье), *nga tipuna* (предки), *te tangata* (люди), *te whenua* (земля), *te moana* (ценность моря), *te mauri* (жизненная сила), *mana* (prestиж), *tapu* (священность), *noa* (восстановление баланса), *utu* (взаимный обмен; месть), *ea* (поддержание взаимоотношений) [31, с. 32]. В художественной литературе они становятся средствами репрезентации традиционных ценностей маори. Одни из этих концептов вводятся в англоязычные тексты в виде заимствованных из маорийского языка лексических единиц, другие не выражаются словесно, но подразумеваются автором в различных ситуациях. В рамках данной статьи будут рассмотрены наиболее употребительные в художественной прозе концепты культуры маори, которые являются

маркерами общественного сознания и отражают связь маори со сверхъестественным.

### Концепт *mana*

Многие концепты маорийской картины мира содержат в себе сверхъестественный элемент. Маори верят, что человек имеет божественное начало, так как, согласно легенде, произошел от богов, детей Матери-Земли и Отца-Неба.

Рассмотрим ряд значимых для коренного населения понятий. Одним из примеров служит концепт/мифологема *Te Kore* (*The Void* — пустота, вакуум) в маорийской концептуальной картине мира, это потенциальная реальность (*realm of potential being*) — действительность между бытием и небытием [9]. Это другой мир или измерение, что-то, выходящее за рамки существования. Клив Барлоу предполагает, что *Te Kore* означает хаос — изначальное состояние мира, в котором находится безграничная потенциальная реальность [10]. По одним поверьям, это мир, где существует абсолютная реальность, по другим — место, где пребывает Ио, Верховное Существо [10]. Наряду с пространством *Te Kore* в мире господствует свет (день) [*Te Ao*] и темнота (ночь) [*Te Pō*]. Данные фрагменты национальной маорийской концептосферы используются в англоязычной художественной прозе авторами-маори для образного описания состояния героев в различных ситуациях.

Как правило, сюжеты мифов включаются в художественный дискурс в своем исходном виде. Однако иногда традиционные истории из мифологии и связанные с ними мифологемы переосмысливаются и интерпретируются по-новому. Как например, упомянутый выше концепт *Te Kore*. Когда главный герой романа «История дяди» Сэм приходит в пагоду молиться, он, почувствовав головокружение и теряя равновесие, проваливается сквозь *Te Po* [*Te Po* — ночь], что осознается им как наказание. Далее перед ним открывается черная дыра — вход в пространство *Te Kore*. Но в абсолютной темноте он вдруг видит луч солнечного света. Появление

света в этой реальности символизирует то, что у героя есть надежда на будущее и положительное для него развитие событий.

*A black hole was opening below them and stars were cascading into it: the entrance to Te Kore, the Void* ~ Под ними открывалась черная дыра, и в нее каскадом падали звезды: вход в Те Коре, Пустоту [4, с. 162].

Концепт Те Коре занимает центральное место среди других связанных с ним традиционных аксиологических концептов — принцип энергетической силы *mana*, принцип священности *tapu*, жизненная сила *mauri*, принцип взаимности *utu*.

Как отмечает О. В. Николаева, они являются составляющими концептосферы «социальные отношения», в которой проявляется ценностный ориентир исторической родины, так как эти понятия были перенесены из полинезийской концептуальной картины мира [21, с. 145].

Как характеризуется концепт *mana* в словаре маорийского языка, это *'prestige, authority, control, power, influence, status, spiritual power, charisma — mana is a supernatural force in a person, place or object'* ~ престиж, авторитет, контроль, сила, влияние, статус, духовная сила, харизма. Это сверхъестественная сила, существующая в человеке, месте, предмете [9]. Самая высокая степень маны концентрируется в реальности Те Коре [10].

Согласно Х. Мид, каждый человек имеет разный уровень маны. Эта энергетическая сила помогает выстраивать иерархические связи среди членов социальной группы, некоторые из которых имеют высокий ее уровень. Они занимают высокие должности, являются лидерами и вождями [32, с. 39].

Поговорки маори как хранители культуры отражают значимость понятия мана для маорийского социума: *Toi te kupu toi te mana, toi te whenua* — всегда будет язык, престиж (мана) и земля (Maori Proverbs). По словам О. В. Николаевой, «люди старались оберегать мана, часто прибегая к другому основополагающему принципу — мести или сатисфак-

ции (*utu*) даже за малые или воображаемые посягательства на мана. Энергетическая сила мана поддерживалась при помощи принципа священности, защиты, даруемой богами (*tapu*). Все три принципа взаимосвязаны и составляют ценностные ориентиры полинезийской когнитивной идентичности, отраженной в традиционной концептуальной картине мира маори» [21, с. 147].

В художественных произведениях сущность данных концептов становится ясной через непосредственный перевод данных понятий, диалоги, а также в контексте.

*His father's letter was formal, expressing the hope that Sam was upholding the mana of the iwi* ~ Письмо его отца было формальным и выражало надежду, что Сэм будет поддерживать авторитет племени [4, с. 71].

*By Maori custom, leadership was hereditary and normally the mantle of mana fell from the eldest son to the eldest son* ~ По маорийскому обычаю, лидерство передавалось по наследству, и обычно сила маны переходила от старшего сына к старшему [1, с. 13].

*When you return to Vietnam, you must take utu against those who killed him* ~ Когда ты вернешься во Вьетнам, ты должен отомстить тем, кто убил его [4, с. 176].

*Utu. There must be revenge* ~ Уту. Необходима месть [4, с. 104].

Данные примеры показывают, что жизненная сила *mana* является фактором престижа в семье, определяет авторитет человека, семьи и племени, передается по наследству и является тем, чем нельзя пренебрегать.

### Концепт *tapu*

Как уже упоминалось, с понятием *mana* связан концепт *tapu*. В словаре Г. Уильямса приводится следующее трактование слова: *"Anyone violating tapu contracted a hara, and was certain to be overtaken by calamity. As a rule, elaborate ceremonies were necessary to remove tapu and make anything noa"* ~ Любой, кто нарушает табу, совершает грех и его непременно постигает бедствие.

Как правило, были необходимы специальные церемонии, чтобы снять табу и сделать что-либо **ноа** (восстановить баланс, сделать снова обычным, нейтральным) [12]. Согласно словарю маорийского языка, «человек, место или вещь, посвященные *атуа* (богам), исключаются из мирского и помещаются в сферу священного, неприкосновенного. Нарушение *тапу* влечет за собой наказание, включая смерть нарушителя, смягчить которое может маорийское заклинание *karakia*» [9].

*You relinquished the mana, the tapu, the ihi or life force and the wehi or dread that the dynamic of being a man depended on, to maintain your power relationships with the world. You brought noa upon yourself, the loss of sacredness, and, without sacredness, you were prone to punishment, dishonour, banishment and death ~ Вы отказались от мана, тапу, ихи, или жизненной силы, и вехи, или страха, от которых зависела динамика человеческого бытия, чтобы поддерживать свои властные отношения с миром. Ты навлек на себя ноа, потерю святости, а без святости ты был склонен к наказанию, бесчестию, изгнанию и смерти* [4, с. 157].

В результате контакта культур в концептуальные картины мира переходят элементы взаимодействующих концептосфер. Не только картина мира пакеха (европейского населения) пополнилась маорийскими безэквивалентными концептами, она в свою очередь оказала определенное влияние на картину мира маори. Например, вследствие намеренного воздействия картины мира пакеха в картине мира маори появилась концептосфера «христианство», формирование которой связывается с деятельностью христианских миссионеров (с 1814 г.) и переводом Библии на маорийский язык (с 1835 г.) [21, с. 188].

В словаре маорийского языка концепт *hara* (глагол), связанный с *тапу*, характеризуется следующим образом: «нарушать тапу, преступать, совершать грех, нарушать закон, оскорблять — в традиционном обществе это

слово использовалось главным образом в значении преступления вследствие нарушения тапу. С появлением христианства его значение расширилось и теперь включает грех и преднамеренное нарушение (правил, распоряжений, законов и др.)» [9]. Таким образом, концепт *hara* послужил когнитивной моделью для развития концепта грех (*sin*). Тапу стал основой для концепта *священность* *Paipera Tapu* (Holy Bible — Святая Библия). Такие явления — примета аксиоматических изменений в картине мира маори.

Согласно словарю Э. Трегера, слово *тапу* (запретный, под ограничением) употребляется в двух значениях: 1. *sacred, holy, священный, духовный; Wairua Tapu, the Holy Spirit* (Святой дух); 2. быть оскверненным в тех ситуациях, когда обычный человек прикасается к вождю, заходит на запрещенную территорию, касается трупа или костей человека, готовит еду на священном огне; когда воин нарушает обет безбрачия [11]. Концепт дух (*Wairua*), ранее связанный с языческими верованиями маори, начал включать в себя в христианское понятие Святого Духа, который назван в Библии *Wairua Tapu*.

В романе Патриции Грэйс «Двоюродные сестры» говорится о том, что голова человека — это табу и ее нельзя трогать. Отрезанные волосы Мисси являются оскорблением ее личности, в особенности как представительницы маори. Ее двоюродная сестра Макарега, наоборот, имеет настолько длинные волосы, что может обвить их вокруг головы три раза, что является выражением ее персональной маны [31, с. 35].

Как свидетельствуется в словаре маорийского языка, слово *тапу* может являться существительным или глаголом, иногда употребляется во множественном числе [9]. Но, как показывают примеры, в основном это слово используется в качестве существительного/прилагательного. В художественной прозе концепт тапу — один из самых употребительных и, соответственно, наиболее

Слова, обозначающие спиритуальные концепты, упоминаемые в текстах новозеландской художественной литературы (8 книг)

<i>Mana</i>	<i>Tapu</i>	<i>Utu</i>	<i>Te Kore</i>	<i>Noa</i>	<i>Hara</i>	<i>Ira atua/ira tangata</i>
33	17	11	10	1	0	0

значимых в культуре мира маори ориентиров общественного сознания. Как показало исследование восьми произведений англоязычной литературы автохтонных авторов, слово *tapu*, как и *mana* и *utu*, имеет наиболее высокую вероятность встретиться в художественном дискурсе (табл. 1).

*The body is tapu. This attitude was the rule with Maori people.* ~ Тело – табу. Это правило у маорийского народа [2, с. 277]

*I bring you three boys under the tapu of Tumatauenga, the God of War* ~ Я привел вам троих молодых людей под защитой Туматауэнга, бога войны [4, с. 40].

*Male to female union was therefore sanctified by the gods. Any other kind of union could never be countenanced; it transgressed the order of the maori world, it transgressed the tapu nature of man.* ~ Союз мужчины и женщины был, таким образом, освящен богами. Любой другой союз не мог быть разрешен; это нарушает порядок мира маори, это нарушает неприкосновенную человеческую натуру [4, с. 157].

Таким образом, принцип священности тапу был способом контролирования отношений между людьми и их взаимодействия с окружающим миром, накладывая ограничения и регулируя нормы общественного сознания, что способствовало гармоничному развитию маорийского социума. Некоторые вещи и люди являлись табу в традиционной картине мира маори. Маорийские концепты послужили когнитивными моделями для развития новых

словарных значений и создания ранее не существующих концептосфер.

### Концепты *ira atua* и *ira tangata*

Два концепта *ira atua* и *ira tangata* обозначают сверхъестественную, божественную жизнь и земную, человеческую жизнь, соответственно.

Как описывает богов (*atua*) новозеландский этнограф Элсдон Бест, они обладали телами, состоящими из костей, плоти и мускул, имели глаза, однако, не имели крови, никакой жидкости, в отличие от людей. Они обладали острым зрением, поэтому ничто не ускользало от их взора; кровь была дарована смертным (*ira tangata*), однако, человек не имел такой зоркости как *atua* [30, с. 56–57]. Но, как уже отмечалось, маори имеют божественное происхождение, так как генеалогия маори ведет свое начало от богов. Вследствие чего боги и люди в сознании маори были неразделимы. Как верно отмечает О. В. Николаева, в маорийской картине мира объединяются «принципы интеграции материального и духовного, физического и метафизического, естественного и мифического» [21, с. 147]. Концепты *ira atua* и *ira tangata* проявляются в повествовании литературных произведений менее очевидно, так как не выражены ни в одном из рассматриваемых произведений словесно. Однако эти понятия являются важнейшим принципом, который лежит в основе мифов и историй. Примером может быть упоминание в романе Вити Ихимаэра «Оседлавший кита» легендарного предка

племени Пайкеа [Paikēa], которого на родине Хавайки считали сыном небес (te-rangi), его отцом был бог Уепуки (бог радуги). Соответственно, героиня романа, названная в честь него, как и остальные потомки Пайкеа, унаследовали его божественную сущность.

### Заключение

Проведенное исследование позволило изучить ряд спиритуальных концептов маорийской национальной концептосферы со значением «социальные отношения» (*mana, tapu, utu, noa, hara, ira atua, ira tangata*). В художественных произведениях они являются языковыми средствами репрезентации маорийской идентичности и формируют систему ценностей, которая контролирует поведение маори внутри общества и их взаимодействие с окружающим миром. В концептуальной картине мира пакеха (как и в новозеландской) — это безэквивалентные концепты, которые были заимствованы из другого языка для заполнения концептуальных лакун. Рассмотренные концепты, транспортированные из полинезийской картины мира, передают ценность исторической родины, предков, в них отражается связь маори с божественным, мифологическим.

В ходе изучения данной темы сделан вывод о том, что в результате взаимодействующих элементов концептосфер не только

картина мира пакеха (европейского населения) пополнилась маорийскими безэквивалентными концептами, она в свою очередь оказала определенное влияние на картину мира маори. В частности, маорийские концепты послужили когнитивными моделями для развития новых словарных дефиниций и создания ранее не существующих концептосфер. В результате исследования выяснилось, что некоторые концепты органично интегрировались в новозеландскую картину мира, они перестали уточняться с помощью английских эквивалентов; значение их становится ясным из контекста, чему способствуют многочисленные примеры и ситуации, проиллюстрированные в художественной литературе. Как показал анализ 8 книг автора маорийского происхождения Вити Ихимаэра и других писателей, *mana, tapu, utu* наиболее частотные в текстах лексемы и, таким образом, значимые для культуры маори концепты, использование которых обусловлено выбором автора. Слова употребляются в своих аутентичных значениях и теряют оттенок «экзотичности». Кроме того, вкрапление маорийских лексем вызвано стремлением подчеркнуть свою этническую и бикультурную национальную идентичность и сохранить язык и культуру коренного населения страны.

### ИСТОЧНИКИ

1. *Ihimaera W.* The whale rider. [S. l.]: Penguin Books Publ., 2008. [Online]. Available at: [https://royallib.com/read/Ihimaera\\_Witi/the\\_whale\\_rider.html#0](https://royallib.com/read/Ihimaera_Witi/the_whale_rider.html#0) (accessed 13.04.2022).
2. *Ihimaera W.* Bulibasha. [S. l.]: Penguin Books Publ., 2016. [Online]. Available at: [https://royallib.com/read/Ihimaera\\_Witi/bulibasha.html#40960](https://royallib.com/read/Ihimaera_Witi/bulibasha.html#40960) (accessed 13.04.2022).
3. *Ihimaera W.* Pounamu, Pounamu. [S. l.]: Penguin Books Publ., 2012. [Online]. Available at: [https://royallib.com/read/Ihimaera\\_Witi/pounamu\\_pounamu.html#0](https://royallib.com/read/Ihimaera_Witi/pounamu_pounamu.html#0) (accessed 13.04.2022).
4. *Ihimaera W.* The uncle's story. [S. l.]: Penguin Books Publ., 2003. [Online]. Available at: [https://royallib.com/read/Ihimaera\\_Witi/uncles\\_story.html#0](https://royallib.com/read/Ihimaera_Witi/uncles_story.html#0) (accessed 21.04.2022).
5. *Ihimaera W.* The sky dancer. [S. l.]: Penguin Books Publ., 2007. [Online]. Available at: [https://royallib.com/read/Ihimaera\\_Witi/sky\\_dancer.html#0](https://royallib.com/read/Ihimaera_Witi/sky_dancer.html#0) (accessed 14.04.2022).
6. *Ihimaera W.* The Parihaka Woman. [S. l.]: Vintage book Publ., 2011. [Online]. Available at: <https://massolit.site/book/the-parihaka-woman/reading> (accessed 21.04.2022).

7. *Ihimaera W.* I've been thinking about you, sister. A short story. [S. l.]: Random House New Zealand Publ., 2013. [Online]. Available at: [https://royallib.com/read/Ihimaera\\_Witi/ive\\_been\\_thinking\\_about\\_you\\_sister.html#0](https://royallib.com/read/Ihimaera_Witi/ive_been_thinking_about_you_sister.html#0) (accessed 14.04.2022).
8. *Hulme K.* The Bone people. [S. l.]: Penguin Books Publ., 1986. 450 p. [Online] Available at: [https://royal-lib.com/read/Hulme\\_Keri/the\\_bone\\_people.html#0](https://royal-lib.com/read/Hulme_Keri/the_bone_people.html#0) (accessed 14.04.2022).
9. Te Aka. Maori dictionary. [Online]. Available at: <https://maoridictionary.co.nz/> (accessed 14.04.2022).
10. Te Ara — The Encyclopedia of New Zealand is a complete guide to our people, environment, history, culture and society. [Online]. Available at: <https://teara.govt.nz/en> (accessed 14.04.2022).
11. *Tregear E.* Maori-Polynesian Comparative Dictionary, 1891. [Online]. Available at: <http://www.nzetc.org/tm/scholarly/tei-TreMaor.html> (accessed 14.04.2022).
12. *Williams H. H.* A dictionary of the Maori language. [S. l.]: Government Printer Publ., 1957. [Online]. Available at: <http://www.nzetc.org/tm/scholarly/tei-WillDict.html> (accessed 25.04.2022).

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

13. *Аскольдов-Алексеев С. А.* Концепт и слово // Русская речь. Новая серия. Вып. 2. Л.: ACADEMIA, 1928. С. 28–44.
14. *Верещагин Е. М., Костомаров В. Г.* Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Русский язык, 1990. 246 с.
15. *Воробьев В. В.* Культурологическая парадигма русского языка: теория описания языка и культуры во взаимодействии. М.: ИРЯП, 1994. 75 с.
16. *Гумбольдт В фон.* Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985. 448 с.
17. *Жукова И. Н., Лебедько М. Г., Прошина З. Г., Юзефович Н. Г.* Словарь терминов межкультурной коммуникации / под ред. М. Г. Лебедько, З. Г. Прошиной. 3-е изд., стер. М.: ФЛИНТА, 2017. 632 с.
18. *Красных В. В.* «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М.: Гнозис, 2003. 375 с.
19. *Кубрякова Е. С.* Язык и знание: на пути получения знаний о языке: части речи с когнитивной точки зрения: роль языка в познании мира. М.: Языки славянской культуры, 2004. 555 с.
20. *Маслова В. А.* Номо lingualis в культуре. М.: Гнозис, 2007. 320 с.
21. *Николаева А. В.* Теория взаимодействия концептуальных картин мира: языковая актуализация (на варианте новозеландского варианта английского языка и языка маори): дис. ... канд. фил. наук. Владивосток, 2011. 451 с.
22. *Попова З. Г., Стернин И. А.* Когнитивная лингвистика. М.: АСТ; «Восток-Запад», 2007. 224 с.
23. *Потебня А. А.* Мысль и язык // Слово и миф. М.: Правда, 1989. 624 с.
24. *Рябова М. В.* Культура и язык как фундаментальные составляющие межкультурного общения // Альманах современной науки и образования. Вып. 2 (9): В 3-х ч. Ч. 1. Тамбов: Грамота, 2008. С. 182–184.
25. *Сепир Э.* Язык. Введение в изучение речи // Избранные труды по языкознанию и культурологии / под общ ред. А. Е. Кибрика. 2-е изд. М.: Прогресс, 2001. 228 с.
26. *Степанов Ю. С.* Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Языки русской культуры, 1997. 824 с.
27. *Тер-Минасова С. Г.* Язык и межкультурная коммуникация. М: Слово, 2000. 146 с.
28. *Томахин Г. Д.* Реалии-американизмы. Пособие по страноведению. М.: Высшая школа, 1988. 239 с.
29. *Уорф Б. Л.* Отношение норм поведения и мышления к языку // Новое в лингвистике. Вып. 1. 1960. С. 157–201.
30. *Best E.* Maori religion and mythology. Pt. 2. Wellington: P. D. Hasselberg Publ.; Government Printer Publ., 1976. [Online]. Available at: <https://nzetc.victoria.ac.nz/tm/scholarly/tei-Bes02Reli-t1-body-d2-d4.html> (accessed 14.04.2022).
31. *Majid N.* My mother was the earth. My father was the sky. Myth and memory in Maori novels in English. Bern: Peter Lang AG Publ., 2010. 284 p.
32. *Mead H.* Tikanga Maori. Living by Maori values. Wellington: Huia Publishers Publ., 2016. 390 p.

### SOURCES

1. *Ihimaera W.* The whale rider. [S. l.]: Penguin Books Publ., 2008. [Online]. Available at: [https://royallib.com/read/Ihimaera\\_Witi/the\\_whale\\_rider.html#0](https://royallib.com/read/Ihimaera_Witi/the_whale_rider.html#0) (accessed 13.04.2022).



2. *Ihimaera W.* Bulibasha. [S. l.]: Penguin Books Publ., 2016. [Online]. Available at: [https://royallib.com/read/Ihimaera\\_Witi/bulibasha.html#40960](https://royallib.com/read/Ihimaera_Witi/bulibasha.html#40960) (accessed 13.04.2022).
3. *Ihimaera W.* Pounamu, Pounamu. [S. l.]: Penguin Books Publ., 2012. [Online]. Available at: [https://royal-lib.com/read/Ihimaera\\_Witi/pounamu\\_pounamu.html#0](https://royal-lib.com/read/Ihimaera_Witi/pounamu_pounamu.html#0) (accessed 13.04.2022).
4. *Ihimaera W.* The uncle's story. [S. l.]: Penguin Books Publ., 2003. [Online]. Available at: [https://royallib.com/read/Ihimaera\\_Witi/uncles\\_story.html#0](https://royallib.com/read/Ihimaera_Witi/uncles_story.html#0) (accessed 21.04.2022).
5. *Ihimaera W.* The sky dancer. [S. l.]: Penguin Books Publ., 2007. [Online]. Available at: [https://royallib.com/read/Ihimaera\\_Witi/sky\\_dancer.html#0](https://royallib.com/read/Ihimaera_Witi/sky_dancer.html#0) (accessed 14.04.2022).
6. *Ihimaera W.* The Parihaka Woman. [S. l.]: Vintage book Publ., 2011. [Online]. Available at: <https://massolit.site/book/the-parihaka-woman/reading> (accessed 21.04.2022).
7. *Ihimaera W.* I've been thinking about you, sister. A short story. [S. l.]: Random House New Zealand Publ., 2013. [Online]. Available at: [https://royallib.com/read/Ihimaera\\_Witi/ive\\_been\\_thinking\\_about\\_you\\_sister.html#0](https://royallib.com/read/Ihimaera_Witi/ive_been_thinking_about_you_sister.html#0) (accessed 14.04.2022).
8. *Hulme K.* The Bone people. [S. l.]: Penguin Books Publ., 1986. 450 p. [Online] Available at: [https://royal-lib.com/read/Hulme\\_Keri/the\\_bone\\_people.html#0](https://royal-lib.com/read/Hulme_Keri/the_bone_people.html#0) (accessed 14.04.2022).
9. Te Aka. Maori dictionary. [Online]. Available at: <https://maoridictionary.co.nz/> (accessed 14.04.2022).
10. Te Ara — The Encyclopedia of New Zealand is a complete guide to our people, environment, history, culture and society. [Online]. Available at: <https://teara.govt.nz/en> (accessed 14.04.2022).
11. *Tregear E.* Maori-Polynesian Comparative Dictionary, 1891. [Online]. Available at: <http://www.nzetc.org/tm/scholarly/tei-TreMaor.html> (accessed 14.04.2022).
12. *Williams H. H.* A dictionary of the Maori language. [S. l.]: Government Printer Publ., 1957. [Online]. Available at: <http://www.nzetc.org/tm/scholarly/tei-WillDict.html> (accessed 25.04.2022).

## REFERENCES

13. *Askol'dov-Alekseev S. A.* Kontsept i slovo // Russkaya rech'. Novaya seriya. Vyp. 2. L.: ACADEMIA, 1928. S. 28–44.
14. *Vereshchagin E. M., Kostomarov V. G.* Yazyk i kul'tura: Lingvostranovedenie v prepodavanii russkogo yazyka kak inostrannogo. 4-e izd., pererab. i dop. M.: Russkij yazyk, 1990. 246 s.
15. *Vorob'ev V. V.* Kul'turologicheskaya paradigma russkogo yazyka: teoriya opisaniya yazyka i kul'tury vo vzaimodejstvii. M.: IRYaP, 1994. 75 s.
16. *Gumbol'dt V. fon.* Yazyk i filosofiya kul'tury. M.: Progress, 1985. 448 s.
17. *Zhukova I. N., Lebed'ko M. G., Proshina Z. G., Yuzefovich N. G.* Slovar' terminov mezhkul'turnoj kommunikatsii / pod red. M. G. Lebed'ko, Z. G. Proshinoy. 3-e izd., ster. M.: FLINTA, 2017. 632 s.
18. *Krasnykh V. B.* "Svoj" sredi "chuzhikh": mif ili real'nost'? M.: Gnozis, 2003. 375 s.
19. *Kubryakova E. S.* Yazyk i znanie: na puti polucheniya znaniy o yazyke: chasti rechi s kognitivnoj tochki zreniya: rol' yazyka v poznanii mira. M.: Yazyki slavyanskoj kul'tury, 2004. 555 s.
20. *Maslova V. A.* Homo lingualis v kul'ture. M.: Gnozis, 2007. 320 s.
21. *Nikolaeva A. V.* Teoriya vzaimodejstviya kontseptual'nykh kartin mira: yazykovaya aktualizatsiya (na variante novozelandskogo varianta anglijskogo yazyka i yazyka maori): dis. ... kand. fil. nauk. Vladivostok, 2011. 451 s.
22. *Popova Z. G., Sternin I. A.* Kognitivnaya lingvistika. M.: AST; "Vostok-Zapad", 2007. 224 s.
23. *Potebnaya A. A.* Mysl' i yazyk // Slovo i mif. M.: Pravda, 1989. 624 s.
24. *Ryabova M. V.* Kul'tura i yazyk kak fundamental'nye sostavlyayushchie mezhkul'turnogo obshcheniya // Al'manakh sovremennoj nauki i obrazovaniya. Vyp. 2 (9): V 3-kh ch. Ch. 1. Tambov: Gramota, 2008. S. 182–184.
25. *Sepir E.* Yazyk. Vvedenie v izuchenie rechi // Izbrannye trudy po yazykoznaniiyu i kul'turologii / pod obshch red. A. E. Kibrika. 2-e izd. M.: Progress, 2001. 228 c.
26. *Stepanov Yu. S.* Konstanty. Slovar' russkoj kul'tury. Opyt issledovaniya. M.: Yazyki russkoj kul'tury, 1997. 824 s.
27. *Ter-Minasova S. G.* Yazyk i mezhkul'turnaya kommunikatsiya. M: Slovo, 2000. 146 s.
28. *Tomakhin G. D.* Realii-amerikanizmy. Posobie po stranovedeniyu. M.: Vysshaya shkola, 1988. 239 s.
29. *Uorf B. L.* Otnoshenie norm povedeniya i myshleniya k yazyku // Novoe v lingvistike. Vyp. 1. 1960. S. 157–201.

30. *Best E.* Maori religion and mythology. Pt. 2. Wellington: P. D. Hasselberg Publ.; Government Printer Publ., 1976. [Online]. Available at: <https://nzetc.victoria.ac.nz/tm/scholarly/tei-Bes02Reli-t1-body-d2-d4.html> (accessed 14.04.2022).

31. *Majid N.* My mother was the earth. My father was the sky. Myth and memory in Maori novels in English. Bern: Peter Lang AG Publ., 2010. 284 p.

32. *Mead H.* Tikanga Maori. Living by Maori values. Wellington: Huia Publishers Publ., 2016. 390 p.